

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Desember 2022 No.201****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 娯楽それとも教育

Lucu atau belajar -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- マスコミの嘘

Bohong di media masa -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (39) 自然

Dunia impian (39) Alam -

【6】 Let's Positiv Thinking

- 神様は知っている Tuhan yang tahu -

【7-8】帰らなかった日本兵Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 手榴弾 (1) Granat (1) -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 8 Menyaksikan Keajaiban-keajaiban (2)

奇跡を目撃する (2) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 「自分の出し方教育」に結びつく受け止め方

Cara tanggap yang menyambung

"Pendidikan Mengekspresikan diri"-

【13-15】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- トランスフォーメーション

Transformasi -

【16-17】水物語 Cerita Air

- 41 ロシアの知恵

41 Pemikiran dari Rusia -

【18-19】実践トヨタ流モノづくりPraktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 標準作業の目的と3要素 (7)

Tujuan dan 3 elemen

dari pekerjaan standar (7)

【20-21】広告 Iklan

- 2022年12月、2023年1月セミナーの案内

Info seminar bulan Desember 2022,

Januari 2023 -

【22】ばずるでははさ**【23】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【24】 ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【25-26】Serat Centhini チェンティニ古文**【27-28】キ・ハジャー・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Dasar-dasar pendidikan (10) 教育の基本 (10) -

【29】 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 19 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 19 -

【30】広告 Iklan**【31-32】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

花椰菜 (1) Bunga Sayur (1) --

【32】 編集後記 Dari Redaksi**【33-34】 広告 Iklan****【35-36】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

娯楽それとも教養

私はテレビを見るのが大好きです。小さい時はテレビに集中しすぎてお漏らしをしたりもしていました。それだけ集中してテレビを見ています。今もテレビを見るのが好きですが、インドネシアの番組はほとんど見ません。なぜなら面白くないからです。

私がテレビを見るのは今まで知らないことを知ることができるからです。特にドラマを見るのが好きです。その時々登場者の心の変化を感じたり、どのようなきっかけでその心の変化が起こるのかを楽しんでいます。時には心の変化が起こるきっかけになった言葉が何なのか探したりもしています。そのように考えると私にとってのテレビは娯楽というよりも教養を得るためという要素が大きいのかもしれません。そして、日本のテレビ番組はそのように教養をそそるものがほとんどです。

しかし、インドネシアの番組は単に娯楽のみを追求しているものが多いように感じます。そうした方が多くの人が見てくれるのかもしれません。しかし、日本でそのような番組ばかりを作っていたらそのうちテレビを見てくれないようになってしまうのかもしれません。それほど日本人は教養に飢えているのかもしれません。

私は「天国に行くためには人間として成長することが大切である」と常日頃言っています。娯楽のみを追求していく中に人間の成長はあまり期待できないと思うのですが。皆さんはどう思いますか。

Lucu atau belajar

Saya sangat suka nonton TV. Pada waktu kecil saking konsentrasi nonton TV, kadang-kadang sampai ngompol. Saya konsentrasi nonton TV, sampai begitu. Sekarang pun suka nonton TV. Namun kalau program TV Indonesia, hampir tidak nonton. Karena tidak merasa tertarik.

Saya nonton TV, karena bisa tahu hal yang sebelumnya tidak tahu. Terutama saya suka nonton drama. Saya merasakan perubahan kondisi hati para tokoh-tokoh, dan dengan kejadian apa mulai berubah hati. Saya senang merasakan seperti itu. Kadang-kadang saya mencari kata kunci yang menyebabkan perubahan hati. Jika memikirkan begitu, bagi saya, nonton TV bukan karena lucu, tapi karena bisa belajar. Kalau di Jepang kebanyakan program TV, ada unsur pendidikan.

Akan tetapi, kalau program TV di Indonesia, kelihatannya kebanyakan hanya mencari hal yang lucu saja. Mungkin karena dengan begitu banyak orang ingin nonton. Tapi kalau di Jepang jika program TVnya hanya begitu saja, Kemungkinan tidak ada yang mau nonton TV. Sampai begitu, boleh dikatakan orang Jepang haus tentang pendidikan / pengetahuan.

Saya sering ngomong bahwa “untuk masuk surga, perlu kemajuan sebagai manusia”. Dalam kondisi hanya menuntut hal yang lucu saja, mungkin tidak begitu berharap kemajuan sebagai manusia. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

マスコミの嘘

今の時代、「マスコミの嘘に溢れた時代」と言って良いのではないのでしょうか。まずはコロナです。自然発生的な感染症のように言われていますが、人為的な部分がかなりあると言われています。しかし、そのようなことはマスコミではあまり報道されません。そして、それに対する対応。本当は日本の素晴らしい科学者が開発した「アビガン」とか「イベルメクチン」とか言った薬があるのに、マスコミは逆にその薬を「怪しい薬」として排除しています。そのため助からなかった命も助けることができないと言った状況になっています。

次にワクチン。ワクチンとは本来病原菌を薄くしたものを体内に入れ、それによって抗体を作り出す方法です。しかし、コロナ用に西洋で開発されたワクチンはそういったワクチンではありません。人間の遺伝子を操作することで病気に対処するものです。ですから、言葉ではワクチンと言っていますが、先ほど言ったワクチンとはほど遠いものです。しかも、ある人が調べた内容によると、多くワクチンを摂取した人の方がコロナに罹りやすくなっているというデータもあるそうです。つまり、ワクチンを打ったことにより逆に免疫力が下がっているということです。このこともマスコミでは全く報じられません。

それから、ウクライナ問題。報道ではロシア側が一方的に侵攻したとされています。しかし、本当の目的はウクライナ国内で殺害されているロシア側の人の救済であるとされています。そのこともマスコミでは報道されません。アメリカの中間選挙も不正選挙があったとの証拠が上がっていますが、それもマスコミでは報道されません。北朝鮮のミサイル問題。ミサイルの開発には莫大な資金が必要です。貧乏国家と呼ばれている北朝鮮がどのようにして開発資金を手に入れたんでしょうね。

それ以外にもマスコミによって報道されている内容には多くの嘘が潜んでいます。そう言った嘘は今始まったものではありません。それでは、どうしてそのような嘘の報道を撒き散らしているのでしょうか。それはお金です。ごく一部の金持ちがさらに多くのお金を稼ぐためです。

お金を多く稼ぐ一番手取り早い方法は、武器の販売です。ミサイル一機だけでもものすごい金額です。戦争になればそれが飛ぶように売れます。逆に戦争にならなかつたらあまり売れません。ですから、お金を儲けたい人はなんとかして戦争を起こしたいのです。そのようにして見れば、今までどのように戦争を起こしてきたのかが見えてきます。それが今までの歴史ではなかったのではないのでしょうか。

しかし、今はインターネットが発達して、その裏の情報も入ってくるようになりました。その裏の情報、もしくは真実の情報をいかに多くの人を知ることができるか。それがこれからの歴史を良いものにしていく大きな鍵であると思います。そして、その真実の情報は周りの情報に惑わされない強い信念によって得られるものだと思います。



Bohong di media masa

Zaman sekarang, boleh dikatakan “Zaman yang banjir kebohongan di media masa” . Pertama-tama Corona. Dikatakan mulai menyebar secara alami, namun dikatakan juga disebarkan oleh manusia secara sengaja. Akan tetapi hal seperti itu tidak begitu diberitakan oleh media masa. Dan mengenai cara mengatasi masalah tersebut. Sebenarnya ada obat yang bagus yang ditemukan oleh ilmuwan orang Jepang yang hebat, bernama “Avigan” dan “ivermectin”. Namun media masa menyingkirkan obat itu, dengan alasan “obat yang tidak jelas”. Oleh karena itu, ada nyawa yang sebenarnya dapat diselamatkan, ternyata tidak diselamatkan.

Kemudian vaksin. Namanya vaksin, sebenarnya memasukan hal yang diencerkan dari sumber penyakit ke dalam tubuh, dan oleh karena itu membuat anti body di dalam tubuh. Akan tetapi vaksin untuk corona, bukan vaksin yang dikembangkan dengan cara tersebut. Yang dimainkan genetik manusia dan diatasi. Oleh karena itu walaupun disebut vaksin, namun sangat jauh dari vaksin yang dijelaskan di atas. Di tambah lagi, menurut hasil penelitian seseorang, ada data bahwa orang yang suntik vaksin banyak justru lebih mudah kena corona. Maksudnya karena suntik vaksin, malah daya tahanya menurun. Hal seperti itu juga tidak disiarkan di media masa.

Kemudian masalah Ukraine. Menurut media masa, menyerang pihak Rusia secara sepihak. Namun tujuan yang sebenarnya dikatakan, menyelamatkan orang Rusia yang dibunuh di dalam negara Ukraine. Hal seperti itu juga tidak diberitakan di media masa. Pemilihan umum di Amerika juga, ada bukti perhitungan suara yang tidak benar, namun hal itu pun tidak disiarkan di media masa. Masalah misile di Korea Utara. Untuk mengembangkan misile, diperlukan data yang sangat besar. Negara Korea Utara disebut negara yang miskin. Bagaimana bisa dapat dana sebanyak itu?

Selain itu juga di dalam berita-berita yang disebarkan di media masa, tersembunyi banyak bohong. Kebohongan seperti itu bukan hal yang sekarang baru dimulai. Kalau begitu, kenapa menyebarkan berita bohong seperti itu. Jawabannya karena uang. Untuk sebagian orang kaya, mau dapat uang lebih banyak lagi.

Cara mencari uang banyak, yang paling gampang adalah menjual senjata. 1 unit misile saja, harganya sangat mahal. Jika menjadi perang, bisa jual sebanyak-banyaknya. Sebaliknya jika tidak ada perang, tidak begitu laku. Oleh karena itu, orang yang mau dapat uang, bagaimana pun ingin diadakan perang. Jika melihat sesuatu berdasarkan seperti itu, bisa kelihatan, bahwa selama ini bagaimana diadakan perang. Bukankah sejarah selama ini, adalah seperti itu?

Akan tetapi, kalau sekarang karena internetnya berkembang, informasi yang ada di belakang pun menjadi bisa didapat. Mengenai informasi belakang, maksudnya informasi yang sebenarnya itu, bagaimana dapat diketahui oleh banyak orang. Itulah menurut saya salah satu kunci besar untuk sejarah yang mulai sekarang dijadikan bagus. Dan informasi yang benar, bisa dapat dari suatu tekad yang tidak tergantung (tidak diprovokasi) oleh informasi-informasi sekitarnya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界が作れるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (39) 自然

今は、どんな大都市でも、少し行くだけで山や海といった豊かな自然に接することができます。そこに行くための交通手段やそこでの宿泊施設なども整っています。また、そんなに遠くに行かなくても歩いてすぐ行ける場所に小さな公園があり、自然に接することができます。

以前、精神的におかしくなる人が多くなった時期があります。そしてそのために自殺に追いやらせる人もいました。どうしてそうなったのか調べてみると、ほとんどの場合ストレスが原因だということがわかりました。そしてそのストレスの原因が自然に接する機会が少なくなってことにあったことがわかったのです。

今では、オフィスの屋上にはほとんどのところに小さな公園や農園などが設置されています。

Dunia impian (39) Alam

Kalau sekarang, walaupun kota yang sangat besar, dengan jalan sedikit, saya bisa menemukan suasana alam yang sangat kaya, seperti gunung atau laut. Transportasi untuk menuju ke situ sangat teratur, dan akomodasi pun tertata sangat rapih. Dan walaupun tidak begitu jauh, di tempat yang bisa berjalan kaki saja ada taman kecil dan bisa menemukan suasana alam.

Dulu, ada waktu orang yang mengalami penyakit jiwa secara banyak. Dan oleh karena itu ada yang bunuh diri juga. Setelah meneliti kenapa menjadi begitu. Ternyata hampir semua hal karena stress. Dan penyebab stress tersebut, karena kurangnya menghirup udara segar dan menikmati suasana alam.

Kalau sekarang, di hampir semua gedung perkantoran, di paling atas diadakan taman kecil atau perkebunan.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

神様は知っている

「自分はこんなに努力しているのに」「気をつかっているいろいろなことに」誰も認めてくれない。そんなことを思ったことはありませんか。私はしょっちゅうです。でも安心していきます。それは「誰が知らなくても神様は知っている」と信じているからです。

最近、SNSなどの発達で、自分のやっていることをできるだけ多くの人に認めてもらいたい、という風潮が高まっているようです。つまり「いいね」をたくさんもらいたい、「登録者」をたくさん得たい、という風潮です。そして、メディアもそのような人を取り上げたりしています。

確かに、そういったことも一つの評価の対象にはなるかもしれませんが。でも度が過ぎると、本来の目的を見失ってしまう可能性もあるのではないのでしょうか。更にそのことで傲慢になった途端、その人の成長は止まってしまう。

大事なことは自分自身の本来の目的を見失わずに毎日やるべきことをコツコツとやっていくことだと思うのです。「誰が見ていなくても、神様は見ている」そう信じて正しいと思ったことを一つずつやっていこうと思います。

Tuhan yang tahu

“Walaupun saya berusaha begini terus” “Walaupun saya melakukan macam-macam agar orang lain menjadi senang”, namun tidak ada yang mengakui saya. Apakah pernah berpikir seperti itu? Kalau saya, sering sekali. Namun saya tenang saja. Karena saya percaya bahwa “Walaupun tidak ada yang tahu, namun paling tidak, Tuhan yang tahu”.

Baru-baru ini, karena ada perkembangan Medsos dll., banyak orang ingin diakui oleh banyak orang. Maksudnya ingin dapat “like” sebanyak mungkin, ingin dapat “subscriber” sebanyak mungkin. Dan media masa pun memamerkan orang-orang seperti itu.

Memang hal-hal seperti itu bisa menjadi suatu penilaian. Akan tetapi kalau menjadi berlebihan, ada kemungkinan bukankah yang menjadi tujuannya jadi meleset? Dan ditambah lagi, begitu menjadi sombong, kemajuan orang tersebut akan berhenti.

Yang penting, tanpa melupakan tujuan utama diri-sendiri, melakukan hal yang harus dilakukan satu-persatu pada setiap hari. Saya sendiri ingin melakukan hal yang dianggap benar satu-persatu dengan percaya bahwa “Walaupun tidak ada yang melihat, namun paling tidak Tuhan melihat”.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

手榴弾 (1)

第二次大戦敗戦後間もない1945年9月、メダンで知り合ったインドネシア青年と一緒に、私はジャワに行くことになった。そしてジャワ島を目前にしたスマトラ島南端部の Tanjung Karang で T.K.R.(国民防衛軍) に捕らえられてしまった。止むを得ずそのまま T.K.R. に入隊し、村の青年を集めて軍隊教練を指導した。程なく、ブランデー行場駐屯の日本軍から離隊した杉本一男 (Sugiyō) さんがピストルを持って T.K.R. に現われ入隊、一緒に生活する事になった。又、2ヶ月後には落合重次郎 (Abdul Salim) さんと原正士 (Supardi) さんが、小銃や弾薬を持って現われた。

私は昭和17年にパレンバンに上陸し、治1412部隊、独立工兵電気中隊に技術員として配属され、油田地区の火力発電所(ディーゼルエンジン)建設に従事していた。その様な訳で、私は簡単なインドネシア語は大体理解出来た事もあって、T.K.R. 入隊後は隊長に従って日本軍からの兵器入手交渉の通訳等をしていた。其の頃、T.K.R. の車両修理工場に3名の日本人が居るのを聞き会いに行ったら、西村義明 (Paijo) さん、村上隆 (Suroso) さん、小平良一 (Samino) さんであった。

当時の同地区はまだオランダ軍の進攻もなく、当然の事ながら戦闘もなかった。然し、ジャワと南部スマトラ地区を結ぶ唯一のフェリーボートの発着地 Panjang を控えた交通の要衝として緊迫且つ栄えて居た。1946年2月、私は T.K.R. の憲兵となり、主としてフェリーを用いてジャワ島に往来する中国人の検問に任じて居た。そして半年もすると、海岸地帯に多いマラリア2日熱に侵されて倒れ、入院した。然し入院とは言え、小さな港町の当時の病院は施設も誠に貧弱なものであった。食べ物といっても薄塩の野菜の水炊きばかりで、かえって身体は日に日に衰弱した。薬もただキニーネ錠剤の服用のみであるうえ、深い井戸からの水汲みも患者の自分がやらねばならぬ始末であった。1週間で病院を飛び出した。憲兵隊本部宿舎でぶらぶらしていたり、又、斉藤 (Saleh) さん宅や白田 (Hasan) さん宅に世話になったりして遊んで居た。然し私のマラリアは仲々回復せず、栄養失調も加わって10m 走る気力もない程であった。

斉藤さんは日本軍政時代、Lampung 州政庁の軍属であった方で、後日伊藤忠商事ジャカルタ駐在に勤務され、日本に帰国された。斉藤さん同様、私が大変お世話になった白田さんも其の後故国に帰国されました。



Granat (1)

September tahun 1945, waktu baru selesai perang dunia ke dua. Saya hendak pergi ke Jawa bersama seorang pemuda Indonesia yang saya kenal di Medan. Akan tetapi saya ditangkap TKR (Tentara Keamanan Rakyat) di Tanjung Karang di ujung selatan pulau Sumatera, yang mana hampir memasuki Pulau Jawa. Apa boleh buat, saya masuk TKR dan membimbing ketentaraan dengan mengumpulkan pemuda desa.

Tidak lama kemudian, Bapak Sugimoto Kazuo (Pak Sugiyo) yang keluar dari tentara Jepang yang menetap di lapangan terbang Brande datang ke TKR dengan memegang pistol, lalu masuk TKR. Setelah itu kami hidup bersama. 2 bulan kemudian, Bapak Ochiai Jujiro (Pak Abdul Salim) dan Bapak Hara Masashi (Pak Supardi) datang dengan membawa senjata kecil, bahan peledak dll.

Saya mendarat di Palembang pada tahun 1942. Dan ditempatkan di kesatuan Haru 1412, kelompok tentara kelistrikan mandiri sebagai petugas teknisi. Saya ditugaskan untuk membangun fasilitas pembangkit listrik tenaga api (mesin diesel) yang ada di wilayah sumur minyak. Karena latar belakang seperti itu, saya mengerti bahasa Indonesia yang sederhana. Maka setelah masuk TKR saya bersama kepala kesatuan dan menjadi penerjemah untuk negosiasi untuk mendapat senjata dari tentara Jepang.

Waktu itu, saya dengar bahwa di bengkel mobil TKR, ada 3 orang Jepang. Dan saya pergi ke situ, ternyata mereka adalah Bapak Nishimura Yoshiaki (Pak Paijo), Bapak Murakami Takashi (Pak Suroso) dan Bapak Kodaira Ryoichi (Pak Samino).

Pada saat itu, ditempat tersebut belum ada serangan tentara Belanda, maka tidak ada peperangan. Tetapi karena dekat pelabuhan ferry Panjang yang menyambung antara Jawa dan Sumatera bagian selatan, maka agak tegang dan ramai sebagai daerah penting transportasi. Pada Pebruari 1946, saya menjadi polisi militer TKR dan mengawasi orang Cina yang bolak balik antara pulau Jawa dengan menggunakan ferry. Setelah setengah tahun, saya terkena Malaria yang tersebar di daerah pantai, dan masuk rumah sakit.

Walaupun namanya masuk rumah sakit, tetapi karena rumah sakit kecil yang ada di kota pelabuhan, maka fasilitasnya tidak begitu bagus. Makanan juga hanya sop sayur yang pakai garam hanya sedikit, maka justeru kondisi tubuh saya makin lama menjadi lemah. Obat juga hanya minum tablet Kinine saja. Menimba air dari sumur yang dalam juga harus dilakukan oleh seorang pasien ialah saya sendiri.

Saya lari dari rumah sakit setelah 1 minggu. Saya santai di mes pusat polisi militer, atau di rumah Bapak Saito (Pak Saleh) atau di rumah Bapak Shirota (Pak Hassan). Akan tetapi Malaria saya tidak sembuh-sembuh ditambah lagi kekurangan gizi, sehingga 10m pun tidak bisa lari.

Bapak Saito adalah orang yang menangani daerah propinsi Lampung pada zaman bala tentara Jepang. Setelah itu bekerja di perusahaan dagang Itochu lalu pulang ke Jepang. Seperti Bapak Saito, Bapak Shirota juga setelah itu pulang ke Jepang.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Kedua SATU PARADOKS: DAMAI DI TENGAH AMUKAN PERANG

8 Menyaksikan Keajaiban-keajaiban 2

Kendaraan yang saya tumpangi merayap dan mendaki menyusuri jalan-jalan yang berbatu-batu di lereng-lereng bukit selama berjam-jam. Setiap belokan seolah-olah membawa satu keajaiban, satu kengerian ataupun keadaan berbahaya yang membuat penumpangnya harus menahan napas. Tidak ada jalan-jalan yang lumayan seperti di negeri-negeri lebih maju, dan lebih baik jangan pernah mengharapkannya. Kita sudah puas bila jalannya berbatu-batu atau berkerikil. Pada musim hujan, lalu lintas darat memang merupakan satu masalah. Karena air yang mengalir dari bukit-bukit membuat jalan-jalan tadi persis kali dan amat licin. Kendaraan terus merangkak menaiki tanjakan-tanjakan tajam sambil zig-zag.

Setelah berjuang dengan susah payah disertai suara motor yang gemuruh, barulah kami bisa mencapai ketinggian bukit. Pada satu tikungan, saya heran menyaksikan segerombolan anak yang keluar dari semak belukar dan menyalami kami dengan kata-kata, "HIDUPLAH NIPONG, HIDUPLAH NIPONG". Dusun kecil dan terpencil ini tampaknya seperti tidak berpenduduk. Maka, pertemuan yang seperti itu sungguh tak terduga. Saya kira, kendaraan yang saya tumpangi dan yang memakai lambang Jepang itu tidak akan dikenal sama sekali di tengah-tengah hutan seperti itu. Akan tetapi, berita sudah tersebar luas. Mereka semua tahu bahwa kami akan datang mengunjungi kampung mereka.

Suara kendaraan yang meraung-raung setiap mendaki bukit dengan gigi rendah dan gas tinggi merupakan pawangnya. Segerombolan anak, dalam keadaan setengah telanjang, berkumpul di sekeliling kendaraan. Perang telah menyebabkan kekurangan sandang. Terutama kain-kain murahan buatan Jepang yang biasanya didatangkan ke pulau ini sudah lama tidak muncul lagi. Akibatnya, anak-anak terpaksa berbusana seminim mungkin. Setelah seorang imam Jepang menulis kepada saya kemudian, dan dalam suratnya itu ia menyebutkan bahwa banyak orang Katolik enggan menerima komuni karena tidak mempunyai pakaian yang layak. Hal ini membuat mereka merasa segan maju ke meja komuni.

Cerita saya terutama berkaitan dengan agama Katolik di Flores. Sebuah telaga warna barangkali saja tidak serasi dengan hal-hal keagamaan. Akan tetapi, telaga warna ini toh adalah semacam keajaiban alam, seperti halnya penyebaran agama Katolik di pulau ini. Suatu kisah tentang Flores pasti kurang lengkap apabila keajaiban yang sangat mengagumkan ini tidak ikut diutarakan.



第二章 一つのパラドックス（背理）：戦争の喧騒の中での平和

8 奇跡を目撃する 2

私の乗っている自動車は何時間も谷や丘の石の道を通り登り這い回った。曲がり道を回る度、一つの魔法を見、一つの恐怖を覚え、そして恐怖の状況は乗っているものの息を止めさせた。先進国にあるようなまあまあの道はなかった。そのようなことは期待し内容が良い。道が石や小石の道になると満足した。雨季になると陸上の道は問題となる。なぜなら丘から流れ出る水はその道を川のようにし、とても滑る。車はジグザグに険しい上り坂を登り、這い回る。エンジンの音を轟かせ必死の思い出頑張ってやっと我々は丘の上に辿り着いた。一つの曲がり道で私は驚いた。藪の中から子供の団体が出てきて、我々を出迎え、「日本万歳、日本万歳」と叫ぶのである。この小さく辺境の村に人は住んでいないようであった。であるからそのような出会いは予想していなかった。日本の印を付けた私の乗っている車はそのような森の中には全く知られていないと思っていた。しかし、情報は広まっていた。彼らは皆彼らの村に我々が訪れることを知っていた。

車は丘を登る度にギアをローにし、パワーを上げ、けたたましい音を立てる。まるで魔術師のようである。一団の半身裸の子供たちが車を取り巻く。戦争は衣類不足を招いていた。通常この島に届いていた日本製の古着はもう現れていなかった。その結果、子供たちは最低限のものだけを身につけていた。一人の日本人の宗教指導者がその後私に手紙を書いた。その手紙の中に彼は多くのカトリック信者がふさわしい衣類を持っていないため聖体拝領を行うことができないと書いてあった。このため彼らは聖体拝領のテーブルに進むことをためらわせていた。

私の話の主なものはフローレスのカトリック教に関するものである。色づく湖は宗教に相応するものではないのかもしれない。しかし、この色づく湖は自然の魔法である。この島にカトリック教が広まっているように。フローレスに関する物語はこの驚くべき魔法を語らずして完璧なものとはならないであろう。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

「自分の出し方教育」に結び付く受け止め方

乳幼児からの表現「自分の出し方教育」に結び付く受け止め方が
生きる力をつける

園児を愛する感性による共感により受け入れられている
そのことで園児・生徒は自分から表現して生き抜く力を
教育現場で与えられる。

こども園・保育園・幼稚園・学校で「自分の出し方教育」が求められるようになってきました。自分を出すためには保育室・教室で失敗してもいいのだよ・間違っても心配ないよ・小さな声でも先生聞いているからねといった子どもを受け入れ・認め・愛する温かい愛のある雰囲気があることを「自分の出し方教育」に先生が取り入れる必要があります。

しかし、乳幼児が「痛いよう・青色の風船ほしいよう・おしっこ出ちゃった」「先生、紙飛行機折れた・鬼の身体描けた・ピーマンたべたくない」言葉で表現する子がいます。それとは別に、言葉で表現出来ないで「ママに怒られて園に来て今日は何もしたくないとじっとしている・黙ってみている・静かにしくしく泣いている・身体をもぞもぞしている・目がうつろになっているだけ」等様々な自分なりに表現しているタイプも見られます。

このような表現・サインに対してどのように受け止めるか。保育者や先生の鋭く温かく受け止める愛のある感性で保育する保育者がいます。反対に子供からのサインを気づこうとしない先生がいます。そういった生き方・気づけない保育により乳幼児はどれだけ傷つき、裏切られ、不満、不信をもってしまうか。そして学校で生きる力をなくしてしまう生徒になっていることを把握しなければならぬ現状も見られます。

テレビで解説委員といわれる人が具体的な説明なく、人とのかわりが大事ですと評論している場面が見られます。具体的な働きかけが家庭や社会に届いていない、悩んでいる子どもや大人はわかりやすい援助をまっています。また「早く大きな声で表現するのが大切な」「何考えているの、思ったこと声に出せばいいのよ」としゃべること・表現させることを押し付ける先生や大人たちは、しゃべることができないことに対して劣等感を与え続けていることを認識してほしいものです。しゃべらなくても心の中、目のサイン、手先の動き、体のしぐさで表現している子どもたちがたくさんいます。ぜひ、子どもを受け入れ「今考えているのだね」という魔法の言葉を使いたいものです。「自分の出し方を見つけて先生、もう少し待ってゆっくりと表現は出てくるからね、」そんな子どもたちです。

自分の出し方教育の方法には個人差・みんな違ってみんないいはずと伝えたい子どもたちがたくさんいます。あなたは素晴らしい表現力「言葉・絵・歌・踊り等」を持っていると信じているからね、という先生を求めている子どもたちです。

幼児期の温かい愛のある体験が、学校に行ってもサインを出せば先生や友達はきっと受け止める教育に結び付くことが「自分の出し方教育」の基礎です。



Cara tanggap yang menyambung ke “Pendidikan Mengekspresikan Diri”

Cara tanggap yang menyambung ke “Pendidikan Mengekspresikan Diri” sejak Balita, itulah menanamkan daya untuk hidup.

Diterima dari rasa empati berdasarkan cinta anak.

Dengan begitu anak-anak dengan mengekspresikan diri,

Lalu diberikan daya untuk hidup di tempat pendidikan.

Di play group / penitipan anak / TK / sekolah, mulai dituntut “pendidikan mengekspresikan diri”. Untuk mengekspresikan diri, boleh gagal di ruangan belajar. Walau pun salah tidak usah khawatir. Walaupun suara kecil, ibu / bapak tetap dengar ya. Dengan begitu menunjuk ada suasana hangat suka cita, untuk menerima / mengakui anak. Para guru perlu menerima “pendidikan mengekspresikan diri” seperti itu.

Akan tetapi ada anak Balita yang menjelaskan dengan kata, seperti “Sakit”, “Ingin balon warna biru”, “Ngompol”, “Pesawat kertas jadi lekuk”, “Telah bisa menggambarkan tubuh raksasa”, “Tidak mau makan paprika” dsb. Sedangkan ada yang tidak bisa menjelaskan dengan kata seperti (Karena dimarahi ibu, maka di sekolah tidak mau apa-apa), (Hanya diam saja), (Hanya menangis dengan suara kecil saja), (Hanya goyangkan tubuh saja), (Sinar matanya tidak jelas) dsb. Seperti ini ada tipe yang mengekspresikan diri bermacam-macam, sesuai keinginan sendiri.

Terhadap penjelasan / tanda, bagaimana menerima? Ada guru yang bisa menerima dengan kepekaan tinggi dan rasa cinta. Sebaliknya ada yang tidak mau menyadari tanda-tanda tersebut. Dengan cara hidup seperti itu, dengan cara merawat anak seperti itu, si Balita betapa sakit hati, betapa merasa dikhianati, betapa mempunyai rasa tidak puas dan rasa tidak percaya. Dan menjadi siswa yang menghilangkan daya untuk hidup di sekolah. Kita harus memahami kondisi seperti itu.

Di TV, orang yang disebut komentator, tanpa penjelasan yang konkrit, menjelaskan bahwa yang penting hubungan manusia dan manusia. Tetapi tindakan yang nyata, tidak sampai di keluarga atau masyarakat. Anak dan orang dewasa, menunggu bantuan yang mudah dimengerti. Dan ada guru yang medesak seperti “Yang penting mengekspresikan diri dengan cepat dan suara besar”, “Apa yang sedang memikirkkan, hanya ngomong apa yang sedang dipikirkan saja”. Guru dan orang dewasa yang mendesak untuk bicara, untuk mengekspresikan diri seperti itu, harus mengakui bahwa hanya terus menerus menanam rasa kurang percaya diri saja. Ada banyak anak yang menjelaskan dengan dalam hati, tanda mata, gerakan ujung jari, gerakan tubuh, walaupun tidak bicara. Kita ingin menerima anak, dengan menggunakan kata ajaib “Sekarang sedang dipikirkan ya.” “Guru, tolong mencari cara mengekspresikan aku”, “Tunggu sebentar, ekspresi aku, akan muncul secara pelan-pelan.” Itulah namanya anak.

Cara mengekspresikan diri, masing-masing berbeda. Banyak anak menyampaikan seperti itu. Adik, sebenarnya mempunyai daya mengekspresikan diri yang sangat bagus. Seperti bahasa / gambar / nyanyi / tari dsb. Ibu / bapak percaya itu lho. Anak-anak minta guru yang seperti itu.

Pengalaman-pengalaman cinta hangat pada masa Balita. Walaupun ke sekolah begitu diberi tanda, guru dan teman-teman pasti menerima. Menyambung ke pendidikan seperti itu. Itulah dasar “pendidikan mengekspresikan diri”.



小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



トランスフォーメーション

8月に、アメリカの劇作家、ランフォード・ウィルソン Lanford Wilson が1960年に書いた one act play 『もしもし、こちらはせせらぎです (This Is The Rill Speaking)』を上演した。6人の俳優が17人の登場人物を演じ分ける演劇を上演した。2つの役を演じる俳優が3人、3つの役を演じる俳優が1人、4つの役を演じる俳優が2人いる。上演時間はたかだか40分ぐらいだが、おどろくなかれ29シーンある。平均すれば1シーンが80秒ぐらいである。短いシーンでは2人の登場人物が登場し、1人は3個、もう1人が2個の台詞を言うと終わってしまう。長いシーンは最初に1箇所、最後に2箇所あるが、それぞれせいぜい数分しかない。

劇の内容はある小都市の4人家族を軸に、老夫婦、2人の農夫、子どもたちの学校友だち、高校生など17人が日常生活の1シーンを演じる。シーンの継続性はまったくなく、登場人物も場面も時間もクルクルと入れ替わる。まさにジグソー・パズルを舞台上で組み立てているようだ。多様な絵が早いスピードで収められていくが、最初はまったくストーリーや人間関係がわからない。ストーリーがきちんとあって、泣いたり、笑ったり出来る劇が好きな人には腹立たしいほど退屈な劇に違いない。だが古い、因習的な演劇が好きな人ほどこの劇の意義やテーマを理解してくれる。

ところで私たちの一番身近にある劇は間違いなくいわゆる近代劇であろう。19世紀末期から、従来の舞台上の多くの約束事を破り、個人主義、自然主義の立場から、社会や人生の問題を取り扱う芸術運動が沸き起こった。ノルウェーのイプセン、スウェーデンのストリンドベリ、ドイツのハウプトマン、ロシアのチェーホフなどの作家が活躍した。それ以降たかだか1世紀半しか経っていないが、この改革は文献や建造物や遺品でしか知ることができない。



新しい感性を持ったアメリカの演劇人たちには、この近代劇の伝統が重苦しい体制的な演劇に感じられたに違いない。最初に近代劇の重い形骸を破ったのはソントン・ワイルダー Thontone であった。彼はウィルソンより丁度 40 年ほど先に生まれた。『わが町』という戯曲でピューリッツア賞を獲得したが、この劇こそ時間と場所を分断し、新しい演劇の可能性を世界に示した最初の作品であった。ウィルソンはワイルダーからの影響を強く受けたと言われる。そしてウィルソンはもっと革新的で、実験的な「時間と場所と人物を分断する劇」を書いた。それが『もしもし、こちらはせせらぎです (This Is The Rill Speaking)』であった。この手法で書かれた劇を多くの学者は transformation の演劇と称している。ウィルソンは Off-Broadway の騎手でもあり、後年には庇護者でもあった。どうも日本の演劇人の趣向に合わないようだ。日本でウィルソンの演劇を推奨しているのは私だけのようだ。

さて、場所も時間も人物も transform する演劇が、再びアジアで復興するのではないかと私は兆候を感じている。何時かと問われても、それはわからない。コロナで世界中の人間は思考の仕方、思考の内容、思考の価値を完膚無きまでに腐食された。芸術家は凡人だらけになった。ここまで芸術行為が墮落すれば、そろそろ演劇の変異種が生まれてもいい頃だ。天才が誕生するのを待ちたい。

私には、それがアジアからのような気がしてならない。もしインドネシアからだったらすごいいい。

Transformasi

Pada bulan Agustus, Lanford Wilson penulis skenario drama di Amerika, menayangkan one act play 'Halo sini adalah aliran sungai kecil (This is The Rill Speaking)'. 6 orang pemain, memerankan sebagai 17 orang tokoh. 3 orang pemain memerankan 2 macam tokoh, 1 orang pemain memerankan 3 macam tokoh dan 2 orang pemain memerankan 4 macam tokoh. Lama penayangannya hanya 40 menit saja, namun ternyata adegannya 29 macam. Kalau dirata-ratakan, 1 adegan sekitar 80 detik. Kalau di adegan pendek, muncul 2 orang tokoh, dan 1 orang ngomong 3 kata dan satu lagi ngomong 2 kata saja sudah selesai. Kalau adegan yang panjang, pada awal 1 macam, dan pada akhir ada 2 macam, namun masing-masing hanya beberapa menit saja.

Isi drama berdasarkan sekeluarga isinya 4 orang yang tinggal di kota kecil, suami isteri tua, 2 orang petani, teman-teman sekolah, dan siswa SMA, sebanyak 17 tokoh memainkan adegan kehidupan sehari-hari. Hubungan antara adegan dan adegan sama sekali tidak ada. Tokoh-tokoh dan waktu berputar secara cepat. Seperti memasang



jigsaw puzzle di atas panggung. Gambar beranekaragam disimpan dengan kecepatan tinggi, namun pada awalnya sama sekali tidak jelas cerita dan hubungan manusia. Bagi orang yang senang drama yang ceritanya jelas dan bisa menangis dan bisa ketawa, mungkin sangat-sangat membosankan. Namun malah orang yang menyukai drama yang kebiasaan kuno, bisa memahami maksud dan tema drama ini.

Ngomong-ngomong drama yang ada di paling dekat adalah pasti yang dinamakan drama modern. Sejak akhir abad 19, muncul gerakan seni yang menangani masalah masyarakat dan kehidupan manusia, berdasarkan individualism, naturalism dengan tidak mengindahkan banyak aturan-aturan di atas panggung. Di situ terkenal penulis skenario drama seperti Henrik Ibsen dari Norwegia, Johan August Strindberg dari Swedia, Rerhart Hauptmann dari German, dan Anton Chekhov dari Rusia. Setelah itu hanya melewati satu setengah abad saja, revolusi seperti ini, kita bisa tahu dengan hanya tulisan-tulisan, bangunan atau barang yang ditinggalan saja.

Bagi orang-orang ahli drama di Amerika yang mempunyai kepekaan baru, pasti merasa tradisi drama modern ini, sebagai drama sistematis yang berat. Yang memecahkan sosok yang berat ini, secara pertama kali adalah Thornton Wilder. Dia lahir persis 40 tahun lebih awal dari August Wilson. Dia menerima Penghargaan Pulitzer, dengan drama 'Kota Kami'. Drama inilah karya pertama yang menunjuk kemungkinannya drama baru terhadap dunia, dengan memisahkan waktu dan tempat. Dikatakan Wilson sangat dipengaruhi oleh Wilder. Dan Wilson adalah lebih inovatif, dan menulis "drama yang memisahkan waktu dan tempat dan orang" secara eksperimental. Itulah 'Halo sini adalah aliran sungai kecil (This is The Rill Speaking)'. Mengenai drama yang ditulis dengan cara seperti ini, banyak ilmuan-ilmuan sebut drama transformasi. Wilson adalah pengendara Off-Broadway juga, dan akhir-akhir tahun menjadi pendukung juga. Kelihatannya tidak begitu cocok dengan keinginan orang-orang drama Jepang. Yang rekomendasikan drama Wilson kayaknya hanya saya sendiri saja.

Ngomong-ngomong, saya merasakan bahwa drama yang transformasi baik tempat maupun waktu dan orang akan hidup kembali di Asia. Walaupun ditanyakan kapan? Namun saya sendiri tidak jelas. Dengan corona, telah dibusukkan cara memikirkan, isi pemikiran, nilai pemikiran dari seluruh manusia di dunia, sampai-sampai secara dasar. Seniman-seniman, semua menjadi orang awam. Jika kelakuan seni jatuh sampai begini, mungkin akan muncul species aneh dari drama. Saya ingin menanti-nantikan munculnya orang jenius.



水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

41 ロシアの知恵

私はこれまで水を通して様々な現場を見てきましたが、同時に土と水の関係やその技術について、国内外の様々な文献も調べてきました。今回はその中で特に印象に残った文章をご紹介します。

これは、今のロシアがソヴィエト連邦であった時代に、子ども向けに書かれた「水読本」(みずどくほん)に掲載された文章です。実はソ連時代のロシアでは水と土の研究がとても盛んで世界の最先端にあったと言われていました。ソ連の正式な国名は「ロシア社会主義連邦ソヴィエト共和国」です。1917年のレーニンの指導によるロシア革命で建国、1991年にゴルバチョフ大統領による連邦議会の解散宣言で崩壊して、今のロシア共和国になっています。

建国した頃の国家の産業の基礎は農業にありましたので、コルホーズという共同農場を全国に組織して農業生産の向上に国を挙げて取り組んでいました。科学もそれをバックアップするために、農業生産を支える土壌と水の研究が進みました。そして、ソ連科学アカデミーから発表されるマーリア・ミハイロヴィチ・コノワ博士の論文は世界中の国で翻訳されて、今も土壌研究の基本文献になっています。

そんな国で、子どもたちにこの地球上での水の在り方と重要さを伝えようとしたのがこれからご紹介する詩文です。ぜひ、まだ何も知らない子どもになった気持ちでお聞きください。

「日暮れ時の空の美しさ、陽が昇る時の、天空の神々しく深く微妙な色合い。
これらは大気中の水蒸気が太陽の光を吸収したり反射したりしたものです。

一つ一つ違った形をしている山々。

あるものは高く険しく、あるものは深くなだらかに・・・

そして、さまざまな森、林、溪谷、滝、小川、平野と大河・・・

これらもすべて水が造り出したものなのです。

北極や南極の氷、大陸の氷河、雲、雪、霧、雨・・・すべて、水。

この地表の70%を占める海。

その海水の重さと圧力が、地盤を押し上げて山脈を造った。

さらに、ほとんど無数ともいえる生物、生物のいるところには、必ず水があります。

むしろ、水の無いところには生物は存在しません。

数限りない化合物の中の、酸化水素という単純な構造を持った「水」は
地球の中で別格の地位を占めているのです。」

いかがでしたでしょうか。自然と水の関係の奥深さを、詩的な文章を通してイメージを広げてくれる素晴らしい文章だと思います。何より、この文章が子どもたちに向けて書かれたという事実は、当時のソ連の教育水準の高さを物語っているとも感じます。こうした先人の知恵をしっかりと受け継いで次の世代に伝えていくことは、今この時代を生きる私たちの大切な役目だと思っています。



41 Pemikiran dari Rusia

Selama ini saya melihat berbagai tempat melalui air. Dan sekaligus meneliti tulisan-tulisan berbagai macam, baik dalam negeri maupun luar negeri, tentang hubungan antara tanah dan air, serta teknologinya. Kali ini, saya ingin mengenalkan tulisan yang terkesan di antara itu.

Ia adalah kalimat yang dimuatkan di “Buku bacaan air” yang ditulis untuk anak-anak pada zaman Uni Soviet (sekarang Rusia). Sebenarnya Rusia pada zaman Uni Soviet, sangat ramai penelitian antara air dan tanah. Boleh dikatakan paling maju di seluruh dunia. Nama negara Uni Soviet yang lengkapnya Union of Soviet Socialist Republics (USSR). Pada tahun 1917, terdiri negara dengan revolusi Rusia yang dipimpin Vladimir Ilyich Lenin. Dan pada tahun 1991, menjadi Russian Federation sekarang dengan bubar berdasarkan pernyataan pembubaran di Kongres oleh presiden Mikhail Sergeyevich Gorbachev.

Pada waktu mendiri USSR, dasar industri negara ada di pertanian. Dan organisir perkerumunan bersama bernama Kolkhoz, secara nasional berusaha untuk meningkatkan pertanian. Dan tulisan ilmiah Dr. Maglia Mikhailovich Kononova yang diumumkan di Soviet Academy of Sciences, telah di terjemahan di seluruh dunia, dan sekarang pun menjadi bahan pembelajaran untuk penitiliah tanah.

Dari negara seperti itu, ingin menyampaikan keberadaan dan pentingnya air terhadap anak-anak itulah syair yang diberikut ini. Tolong dengar seolah-olah menjadi anak yang tidak tahu apa-apa.

“Keindahan langit pada waktu senja.

Warna warni yang sangat ajaib ciptaan Tuhan di langit pada waktu fajar.
Semuanya terjadi karena dalam udara menerima dan cerminkan sinar matahari oleh uap.

Gunung-gunung yang berbeda satu persatu.

Ada yang tinggi dan tajam. Ada yang dengan bentuk halus dan dalam...
Dan berbagai macam hutan, lembah, air terjun, sungai kecil, dataran dan sungai besar...

Semua yang diciptakan oleh air.

Es yang ada di kutub utara dan kutub selatan. Sungai es yang di benua.

Awan, salju, kabut, hujan...

Semua air.

Laut yang menutupi 70% dari seluruh permukaan bola bumi.

Berdasarkan berat dan tekanan air laut, mengangkat dataran dan ciptakan pegunungan.

Dan ditambah lagi, makhluk hidup yang tak terhitung.

Tempat berada makhluk hidup, pasti ada air.

Sebaliknya tempat yang tidak ada air, tidak ada makhluk hidup.

Maka di atas bola bumi, posisinya sangat istimewa.

Bagaimana? Bukankah tulisan yang sangat bagus, yang mana mengembangkan imajinasi diatas kalimat berupa syair, tentang dalamnya hubungan alam dan air. Bagaimana pun kalimat ini ditulis untuk anak-anak. Kenyataan itu, menjelaskan bahwa bagaimana tingginya tingkat pendidikan di USSR. Kita menanggapi pikiran bagus dari nenek moyang seperti ini. Itulah peranan kita sangat penting sebagai orang-orang yang hidup di zaman sekarang.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

㈱平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

㈱平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

1-1 標準作業の目的と 3 要素 (7)**(2) 標準作業の 3 要素 3****② 要素その 2 作業手順および要素その 3 標準手持ち 2**

標準手持ちは自動で動く機械には必ず必要であるが、それだけではなく手持ちをなくし、繰り返し作業とするためには、機械の外や工程のつなぎ目にあっても決して不思議ではない。事例の工程においても、はね出された受け皿に標準手持ちを持つことによって、手待ちは解消でき、自動排出の効果も生かせる。

標準手持ちと一個流しの関係で多くの企業で誤解されているのが、1 個ずつを完全に仕上げるのだという考え方で、事例のようにわずか数秒であるが手待ちをさせている光景を見かける。これは誤りで、たとえ 0.1 秒たりともムダにしない思想を形にしたのが標準手持ちであると認識していただきたい。

事例の説明で、自動排出が工程の問題を隠すような表現をしているが、標準手持ちの必要性に理解を得るためである。自動排出は治具への品物の着脱行為の「脱」を排除した、「着」だけの作業にするだけではなく、自動で排出された品物は機械が間違いなく動いた、あるいは、品物が間違いなく加工された証明でもあり、作業性においてもヒューマンエラーの対策としても有効な手段である。ただし、機械に新たな装置を付加することはマシンタイムを長くすることを忘れてはならず、導入に関しては工程の実情をよく観察して進めることが大切である。

着々ラインの指導を受けた中小企業では、全 5 工程のうちの 3 台の設備に取り付けられた自動排出装置で、品物に傷がつかないように作業の進行方向である左側にある二股のアームが右に移動し、ジグに取り付けられている品物の下に滑り込むと上昇して取り出す。そのまま後退して元位置に下降して停止すると、次のサイクルがスタートするまで待機している。

作業者が待機している品物を取って次の工程の治具に取り付けると、起動スイッチを押す繰り返しとなるのであるが、3 台のうち 2 台目で数秒の手待ちがある。この場合、3 台目のマシンタイムが短く、2 台目が加工中であっても、加工を終了していれば、標準手持ちで解消できるが、残念ながら 3 台目も加工中で、2 台目の後ろに標準手待ちを持って役立たずである。

2 台目と 3 台目の自動排出装置をやめ、作業者が取り出す作業に変えると、作業時間 8.5 秒が 7 秒となった。脱の行為を排除し、作業が楽にできるようにすることに異存はないが、これでは何のために取り付けた自動排出であるのか疑わざるを得ない。「着々作業」という形を追った改善に過ぎず、こうした問題も作業順序が標準手持ちの持つ思想を理解していれば防げるはずで、そうした過ちを犯さない手法として標準作業がある。



4-1 Tujuan dan 3 elemen dari pekerjaan standar (7)

(2) 3 elemen dari pekerjaan standar 3

② Elemen kedua Prosedur kerja serta Elemen ketiga pegangan standar 2

Pegangan standar, terhadap mesin yang berjalan secara otomatis pasti diperlukan. Namun bukan hanya untuk itu saja. Untuk menghilangkan menunggu di dalam pekerjaan dan supaya dapat dijadikan pekerjaan berulang, walaupun ada sambungan di luar mesin atau proses, bukan hal yang aneh. Di atas kasus contoh, dengan diadakan pegangan standar di piring yang menerima barang yang dikeluarkan mesin, dapat diatasi untuk menunggu, dan dapat memanfaatkan khasiat mengeluarkan barang secara otomatis.

Ada sesuatu salah tanggap di antara pegangan standar dan mengalirkan satu persatu (Ikko Nagashi). Ialah suatu pikiran yang mana harus diselesaikan satu persatu secara sempurna. Oleh karena itu seperti contoh, dapat dilihat kondisi yang menghasilkan menunggu walaupun hanya beberapa detik saja. Hal tersebut salah. Walaupun 0,1 detik saja, tidak dijadikan Muda (sia-sia). Itulah filsafat pegangan standar. Mohon dipahami hal tersebut.

Di dalam penjelasan contoh, menjelaskan seperti mengeluarkan barang secara otomatis, menutupi masalah proses. Namun maksudnya agar memahami perlunya pegangan standar. Mengeluarkan barang secara otomatis adalah hanya melakukan proses “pasang” yang menyingkirkan “keluarkan” terhadap pemasangan barang ke jig. Namun demikian sekaligus menjadi suatu pembuktian bahwa barang yang dikeluarkan secara otomatis memastikan mesin bergerak tanpa masalah, dan barang diproses tanpa masalah. Dan mengenai produktifitas pun cara yang efektif untuk mengatasi human error. Namun demikian, menambah alat baru di mesin, jangan lupa menambah mesin time. Maka untuk menggunakan alat tersebut, perlu memantau dengan melihat kenyataan proses tersebut, baru dilaksanakan.

Ada UKM yang telah dibimbing line produksi hanya menerima saja. Di situ diantara 5 macam line, dipasang alat mengeluarkan secara otomatis terhadap 3 mesin. Di situ, agar barang tidak tergores, tanganan bagi dua yang ada di sebelah kiri yang mana arah maju, akan bergerak ke arah kanan, dan begitu masuk ke bawah barang yang telah dipasang jig, akan naik ke atas dan mengeluarkan. Dengan begitu mundur balik dan kembali ke posisi semula. Dan menunggu sebelum mulai keputaran berikut.

Operator begitu ambil barang yang sedang ditunggu, dan begitu memasang ke jig proses berikut, lalu puncet tombol ON. Berulang seperti itu. Namun di antara 3 unit, unit ke 2 ada waktu tunggu beberapa detik. Dalam hal ini, mesin time di atas mesin ke 3 agak pendek. Maka mesin yang ke 2 sedang proses, kalau prosesnya selesai, dapat diatasi dengan pegangan standar. Namun sayangnya mesin ke 3 pun sedang diproses. Maka walaupun di belakan mesin ke 2 diadakan pagangan standar, tidak ada gunanya.

Hentikan alat mengeluarkan secara otomatis di mesin ke 2 dan mesin ke 3, dan diubah ke proses yang operatornya mengambil sendiri. Dengan begitu waktu proses menjadi 8,5 detik ke 7 detik. Menyingkirkan kegiatan mengeluarkan, dan prosesnya menjadi nyaman. Saya tidak menyalahkan hal tersebut. Namun dapat dicurigai bahwa untuk apa memasang alat keluar secara otomatis? Hal ini boleh dikatakan suatu KAIZEN yang hanya menuntut “proses hanya dipasang saja”. Maka masalah seperti ini juga, jika telah memahami filsafat yang dimiliki oleh pegangan standar di atas urutan proses, mestinya dapat dihindari. Sebagai cara tidak melakukan kesalahan seperti itulah, ada proses standar.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

2022年12月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Desember 2021

- ◇ 26日(月) Tanggal 26 (Senin)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- 27日(火) Tanggal 27 (Selasa)
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 28日(水) 29日(木) Tanggal 28 (Rabu) & 29 (Kamis)
改善の仕方 (JM) Cara melakukan KAIZEN [OKU]
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人

*Belum termasuk PPh 23

.....

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : SD QA JM

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085

2023年1月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Januari 2023

- ◆ 26日(木) 27日(金) Tanggal 26 (Kamis) & 27 (Jum'at)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 25日(水) Tanggal 25 (Rabu)
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◇ 24日(火) Tanggal 24 (Selasa)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア/名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)

イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS SD LS
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 24

Sebenarnya insektisida ini tidak perlu.

本当はこの農薬は必要ありません。

1. Sebaiknya masalah ini diselesaikan lebih cepat.
スパイクニヤ マサハ ニ デ イ ス イ カン ビ h チュハッ。
この問題はもっと早く終わらせた方が良いです。
2. Sebetulnya informasi ini saya sudah terima kemarin.
スブトゥー1ニヤ インフォルマシ ニ サヤ スタ h テリマ ケマリ。
本当はこの情報は昨日既に受け取りました。
3. Seharusnya buah sudah dikirim 1 jam yang lalu.
スハル s ニヤ フアハ ニ スタ h デイキリ m サウ ジャ m ヤン グラル。
本来ならこの果物は1時間前届けられていなければならないものです。
4. Seandainya kalau pekerjaanya kurang bagaimana?
スアンダ イニヤ カ フケルジャニヤ ケーラン バゲマナ?
たとえば、作業者が足りなかったら、どうしますか。
5. Selanjutnya tolong siram air.
スランジ ユツニヤ トロン g シラム アイ。
次に水を撒いてください。
6. Sebelumnya tolong disiapkan bahan untuk dikemas.
スブル m ニヤ トロン g テ イ ジ ア ッ プ カン ハン ウントウ ヲ ヲ ヲ ヲ。
その前に、梱包のための材料を用意してください。

説明

1. Se-nya を使った慣用句がいくつかありますので、使い方を覚えておくと便利です。

ピース 1

Sebaiknya	スパイクニヤ	～した方が良い
Seyogyanya	スヨグジャニヤ	～した方が良い
Seharusnya	スハル s ニヤ	本来～すべき
Sebetulnya	スブトゥー1ニヤ	本当は
Seandainya	スアンダ イニヤ	もし～としたら
Selanjutnya	スランジ ユツニヤ	次に
Sebelumnya	スブル m ニヤ	その前に



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 2 4

- 今、足りない肥料は、どれですか。
Ima, talinai hilyoo wa dole des ka.
Pupuk yang tidak cukup sekarang, yang mana?
- 明日、現場に来ない人は、誰ですか。
Ashita, gema ni konai hito wa, dale des ka.
Besok, Orang yang tidak datang ke lokasi, siapa?
 - 使わない箱は、どれですか。
Tsukawanai hako wa, dole des ka.
Kotak yang tidak pakai, yang mana?
 - 現場を見る日は、いつですか。
Gema wo milu hi wa, itsu des ka.
Hari yang melihat lokasi, kapan?
 - 今、帰る人は、何人ですか。
Ima, kaelu hito wa, nan-nin des ka.
Orang yang sekarang pulang, berapa orang?
 - 点かないランプは、ありませんか。
Tsukanai Lanpu wa, alimaseka.
Lampu yang tidak nyala, tidak ada?
 - 壊れた道具は、どれですか。
Kowaleta doogu wa, dole des ka.
Alat yang rusak, yang mana?

Keterangan

- Waktu kata kerja sambung ke kata benda sebagai kata yang menerangkan, bentuknya harus bentuk dasar.
Contoh Yomu hon (Buku yang akan baca)
- Waktu bentuk negatif dari kata kerja sambung ke kata benda pun, bentuk negatif tersebut harus bentuk dasar (... nai).
Contoh Yomanai hon (Buku yang tidak baca)

Tulisan latin
sesuai bunyi
asli bahasa
Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

Tsukau	使う	gunakan
Yomu	読む	baca
Mawalu	回る	berputar
Ugoku	動く	bergerak
Hailu	入る	masuk
Agalu	上がる	naik
Okulu	送る	kirim

Peace 2 (Kata kerja 2)

Talilu	足りる	cukup
Tsuku	点く	nyala
Delu	出る	keluar / hadir
Milu	見る	melihat
Shilabelu	調べる	memeriksa
Olilu	降りる	Turun
Tomelu	止める	Hentikan

Kowalelu 壊れる rusak

Peace 2 (Kata kerja 3)

Kulu 来る datang

Peace 3 (Kata benda)

Zailyoo	材料	Bahan
Zaiko	在庫	Stok
Lanpu	ランプ	Lampu
Kikai	機械	Mesin
Doogu	道具	Alat
Hilyoo	肥料	Pupuk
Nae	苗	Bibit
Esa	餌	Umpan
Hako	箱	Kotak

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第二百一課 Pelajaran 201**

たなか 田中さん、何かお探しですか。

Tanaka san, nani ka osagashi des ka.

Tanaka san, ada yang sedang dicari?

タナカ サン、アダ ヤン セダンg デイチャリ?

ええ。杖を使おうと思ったんだけど、どこに置いたか、見当たらず。

Ee. Tsue wo tsukaoo to omottan dakedo, doko ni oita ka, miatala nakute.

Ya. Saya ingin pakai tongkat, namun tidak ada, entah taruh di mana?

ヤ。サヤ イギン パケ トンカツ、ナムン テイダツ アダ、エンタハ タロ デイ マナ?

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ 介護関係の会話です。Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。

2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000**日本人向けインドネシア語教科書**
Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang奥さんのBJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa Indonesiaばずる de ばはさ (工場事務所編)
Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)**@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	--------------------------	--	--------------	-------------------------	--

@ Rp. 50.000松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke**Rp. 100.000**弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

D. MAS CEBOLANG, SALOKA, NURWITRI, PALAKARTI, DAN KARTIPALA
TIBA DI WANAGIRI (7)

3. Indrasmara Menguraikan Berbagai Cara Bersenggama Sesuai dengan Jenis Tipe Wanitanya

Bagi wanita manis masuknya kemaluan lelaki dari bawah pasunatan agak ke kiri. Gerakannya bagaikan kumbang menghisap bunga. Bila kemaluan lelaki sudah bergesekan dari masuk ke dalam, serta kemaluan wanitanya keluar lendir, maka segera disamakan waktu keluar air maninya.

Bagi wanita merak ati, masuknya kemaluan lelaki dimulai dari bawah pasunatan. Setelah masuk, rasanya bagaikan menggosok-gosok lengan. Gerakan kemaluan seperti berjalan di pinggir jurang, pelan-pelan saja, jangan sampai terpeleset. Bila telah keluar lendir, segeralah disamakan waktu keluar air maninya sambil selalu mengingat kecepatan tarikan napas. Bila keluar napasnya melalui hidung sudah cepat, maka air mani boleh dikeluarkan bersamaan dengan puncak kenikmatan wanitanya.

Berkata Indrasmara mengakhiri ceritanya, “Bagi wanita jatmika, masuknya kemaluan lelaki melalui sebelah atas pasunatan. Gerakannya bagaikan mencium harumnya lidah tama. Suami harus memegang-megang atau menggesek-gesekkan kemaluan wanita lebih dahulu agar keluar semangatnya. Bila wanita itu kelihatan bergerak masukkan ke dalamnya. Jangan sampai terlambat agar rasanya nikmat”.

Indrasmara memang jenaka, bercerita agar tamunya bergembira, terbahak-bahak seperti adu ayam.

Indrasmara melanjutkan ceritanya, “Yang sudah dijabarkan tadi tentulah seperti yang diharapkan, hanya posisi dan gayanya saja yang berbeda-beda. Ada lagi, sebelum memasukkan kemaluannya, suami harus mengamati istirinya, yakni mengenai wujud badannya.

Bagi wanita hitam manis, tempat yang peka dalam asmara ada di kedua bibirnya dan juga di pusarnya. Bila akan bersenggama dengannya harus dimulai dengan mencium kedua bibirnya serta mengambil napasnya, artinya keluarnya napas wanita diterima oleh lelaki, dimasukkan ke dalam perut, lalu mencium pusar wanita tersebut. Waktu keluarnya rasa pada jam dua, tetapi bila sudah bersama-sama, tentunya di luar jam tersebut.

Bagi wanita nemu giring, badannya agak kehijauan, maka tempat yang peka dalam asmara sama dengan wanita hitam manis. Perbedaannya terletak pada waktu keluarnya rasa. Bagi wanita ini sebaiknya mulai jam dua belas hingga jam tujuh.

Wanita yang bertubuh bang-bang awak mempunyai tempat yang peka dalam asmara di kedua matanya. Bila hendak bersenggama dengannya, kedua matanya agar diciumi lebih dahulu. Keluarnya rasa sebaiknya dimulai dari jam enam sore hingga pagi hari.

Wanita bertubuh kemerahan mempunyai tempat yang peka dalam asmara di pelipis kiri. Bila hendak bersenggama dengannya, pelipis kirinya diciumi. Waktu keluarnya rasa pada tengah malam hingga jam empat pagi. Setelah selesai bersenggama, suami segera menelan ludah sendiri sebanyak tiga kali untuk menambah rasanya.

Berkata Indrasmara, “Nah, hanya itulah yang dapat saya sampaikan dan yang sudah saya lakukan semua, senang di hati dan tidak kulupakan.”



D. マス・チェボラン、サロカ、ヌルウィトゥリ、パラカルティそして
カルティパラがウォノギリに到着する (7)

3. インドラスマラが女性のタイプによる性交のさまざまな方法を解く

可愛い女性の場合は、男性の恥部を割礼した部分の下そしてやや左から挿入する。動きは虫が花の蜜を吸うように。男性の恥部が中に滑り込んだ場合、そして女性の恥部から粘液が出た場合、即座に精液を出すタイミングを同じくする。

心を楽ませる女性の場合、男性の恥部を割礼した部分の下から挿入する。挿入した後、腕をさするような気持ちになる。恥部の動きは崖の上を歩いているようにする。ゆっくり、ゆっくり。崖から落ちないように。粘液が出たら精液を出すタイミングを同じくする。息をすう速さを常に考えながら。鼻から出る息の速さが早くなったら、女性の満足度が最高に達したと同時に精液を出して良い。

インドラスマラは次のように話して話を最後とする。「礼儀正しい女性の場合、男性の恥部を割礼した部分の上の側から挿入する。動きは香水を嗅ぐようにする。夫はその前に女性の恥部を抑えるもしくは擦らなければならない。やる気が出るように。女性の動きが中に入れるようになったら、満足度に遅れてはならない。

インドラスマラは確かに滑稽である。客を喜ばせるような話をする。闘鶏をしている時のように大声で笑う。

インドラスマラは話を続ける。「さっき話したことは、当然ながら期待している事柄だ。単に位置と動きが違うだけだ。それから恥部を挿入する前に、夫は妻を観察しなければならない。それは体のことだ。

色黒で可愛い女性は、感じる部分が両唇とおへそにある。彼女と性交する場合、両唇に口づけをし息を整えることから始めなければならない。その意味するところは女性が吐き出す息を男が受け止めるということだ。お腹に入れ、そしてその女性のおへそに口づけする。心が落ち着く時間は2時である。しかしすでに一緒になった場合、当然ながらその時間以外となる。

色白の女性の場合、体は緑色がかっている。であるから感じやすい部分は色黒の可愛い女性と同じである。違うところは心が落ち着く時間である。その女性の場合、できれば12時から7時の間がよい。

背の高さが同じようでもふくよかな女性は感じやすい部分は両目である。その女性を性交する前に両目に口づけする。落ち着く時間はできれば夕方の4時から朝までが良い。

赤みがかった体の女性は感じやすい部分は左のこめかみである。その女性と性交する前には左のこめかみに口づけする。性交が終わった後、落ち着く時間を追加するために、夫はすぐに自分の唾を三回飲み込む。

インドラスマラは言う。「さあ、私が伝えることができるのはそれだけだ。そして私は全てを行った。とても嬉しく忘れることはできない。」

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

**Dasar-dasar pendidikan (10)
SYARAT-SYARAT DAN ALAT-ALAT PENDIDIKAN****Peralatan pendidikan**

1. Yang kita maksudkan dengan perkataan “peralatan” itu sebenarnya alat-alat yang pokok, cara-caranya mendidik. Ketahuilah bahwa cara-cara itu sangat banyak, akan tetapi dalam pokoknya bolehlah semua cara itu kita bagi seperti berikut:
2. memberi contoh (voorbeeld):
3. pembiasaan (pakulinan, gewocentevorming):
4. pengajaran (leering, wulang-wurik):
5. perintah, paksaan dan hukuman (regeering etucht):
6. laku (zelfbeheersching, zelfdisciplinc):
pengalaman lahir dan batin (nglakoni, ngrasa, beleving):

Alat-alat itu tidak perlu dilakukan semuanya, bahkan ada kaum pendidik yang tidak mufakat adanya salah satu bagian daripada yang termaktub itu. Misalnya pendidik-pendidik dari fihak “vrije opvoeding” (pendidikan bebas) tidak suka memakai alat yang nomor 4. (perintah, paksaan dan hukuman). Seringkali seorang pendidik mementingkan sesuatu bagian dan pada umumnya memilih cara-cara itu dihubungkan dengan macam-macam keadaan teristimewa dihubungkan dengan umurnya anak-anak didik.

Hubungan dengan umur

Untuk keperluan pendidikan, maka umur anak-anak didik itu dibagi menjadi 3 masa, masing-masing dari 7 atau 8 tahun (windu) : a. waktu pertama (1 - 7 tahun) dinamakan masa kanak-kanak (kinderperiode) : b. waktu ke-2 (7 - 14 tahun), yakni masa pertumbuhan jiwa fikiran (intellectueele periode) dan c. masa ke-3 (14 - 21 tahun) dinamakan masa terbentuknya budipekerti atau sociale periode.

- a. Berhubung dengan alat-alat atau cara-cara pendidikan, yang dihubungkan dengan umur kanak-kanak, maka dibawah inilah kita sajikan pemakaian cara-cara, sesuai dengan umur itu:
- b. Masa kanak-kanak: cara no. 1 dan 2:
- c. Masa ke 2: cara nomor 3 dan 4:
Masa ke 3: cara nomor 5 dan 6.

Ketiga-tiganya itu berlaku pada umumnya dan sebagai dasar.

Sekianlah dahulu.

“Keluarga” Th. I, No. 1, 2, 3, 4.
Nop., Des. 1936, Jan. Pebr. 1937



教育の基本 (10)

教育の条件と道具

教育の道具

1. 我々が意味しているところの「道具」という言葉は、本来は主要な道具、教える方法である。それらの方法は非常に多くあることを知っていただきたい。しかしながら、主要な部分について我々は全ての方法を以下のように分けることができる。
2. 見本を提示する
3. 慣れさせる
4. 教える
5. 命令、強制そして罰則
6. 実行

心身の経験

これらの道具は全て行う必要はない。それどころか、教育に携わるものらはそこに記載された事柄の中の一つについて合意はできていない。例えば自由教育の立場に立つものは4番目（命令、強制そして罰則）を利用することを好まない。ある教育者は頻繁にある部分を重要視し、一般的にそれらの方法を回復させることについて様々な状況に関連させる。特に教育を受ける子供たちの年齢についてである。

年齢との関係

教育の必要性のため、教育を受ける子供たちの年齢を三つの時期に分ける。それぞれ7－8年間となる。a. 最初の時期（1－7歳）幼児期と名づける。b. 第二時期（7－14歳）精神及び考え方の発達時期。c. 第三時期（14－21歳）理性の形成時期もしくは社会時期と名づける。

- a. 子供らの年齢に関する教育の道具もしくは方法に関連し、我々は下記のようにその年齢に従った方法の利用を提示する。
 - b. 幼児期：1番及び2番
 - c. 第二時期：3番及び4番
- 第三時期：5番及び6番

三つとも一般的及び基本的に利用する。

以上

「家族」1年次、1、2、3、4号
1936年11月、12月、1937年1月、2月

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと み ことば
物事がよく見えてくる言葉 19わたくし じょうしき
私どもをとりまいてる常識、
ちしき そうぞういじょう ねづよ
知識というものは、想像以上に根強い。常識も知識もなくてはならないものです。ところが、^{あら}新たな^{はつめい}発明^{はつけん}や^{しんぽ}発見^{おお}、^{おお}進歩^{おお}は、多くの^{ばあい}場合^{ばあい}、それまでの常識、知識を覆すところから生まれてきます。何ものにもとらわれずに^{ものごと}物事^みを見^{かんが}、^{しせい}考え^{こころ}、^{こころ}求める^{こころ}姿勢^{こころ}を心がけましょう。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa melihat hal lebih baik 19

Yang disebut kebiasaan, pengetahuan
yang di sekitar kita
sangat kuat daripada yang diduga.

Baik kebiasaan maupun pengetahuan, hal yang harus ada. Namun penemuan, kemajuan yang baru, kebanyakan didapatkan dari menyangkal kebiasaan, pengetahuan yang sebelumnya. Mari kita membiasakan sosok yang mencari sesuatu, dengan melihat sendiri dan memikirkan sendiri tanpa tergantung hal-hal yang lain.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.広告募集のお知らせ 受取 受取 受取 受取 受取 受取 受取 受取 受取 受取
Penerimaan Pemasangan Iklan「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

花椰菜 (はなやさい) (1)

うすい鼠 (ねずみ) がかった光がそこらいちめんほのかにこめてゐた。

そこはカムチャッカの横の方の地図で見ると山脈の褐色 (かっしょく) のケバが明るくつらなっているあたりらしかったが実際はそんな山も見えず却 (かへ) ってでこぼこの野原のやうに思はれた。

とにかく私は粗末な白木の小屋の入口に座ってゐた。

その小屋といふのも南の方は明けっぱなしで壁もなく窓もなくたゞ二尺ばかりの腰板がぎしぎし張ってあるばかりだった。

一人の髪のもぢやもぢやした女と私は何か談 (はな) してゐた。その女は日本から渡った百姓のおかみさんらしかった。たしかに肩に四角なきれをかけてゐた。

私は談しながら自分の役目なのでしきりに横目でそっと外を見た。

外はまっくろな腐植土の畑で向ふには暗い色の針葉樹がぞろりとならんでゐた。

小屋のうしろにもたしかにその黒い木がいっぱいにしげっているらしかった。畑には灰いろの花椰菜 (はなやさい) が光って百本ばかりそれから蕃茄 (トマト) の緑や黄金 (きん) の葉がくしゃくしゃにからみ合っていた。馬鈴薯 (ばれいしょ) もあった。馬鈴薯は大抵倒れたりガサガサに枯れたりしてゐた。ロシア人やだつたん人がふらふらと行った

Bunga Sayur (1)

Sekitarnya penuh dengan sinar warna abu-abu muda.

Di situ, jika melihat dengan peta yang di sebelah Kamchatka (semenanjung di Timur Rusia, sebelah utara pulau Jepang), kelihatannya sekitar pegunungan yang diwarnai coklat muda seperti bulu-bulu. Namun kenyataannya tidak kelihatan gunung seperti itu, dan malah kelihatan lahan yang bergelombang.

Bagaimana pun, saya duduk di pintu masuk yang di gubuk kayu putih yang sederhana.

Walupun disebut gubuk, namun arah selatan terbuka saja. Tanpa dinding, tanpa jendela. Hanya ditempelkan papan selebar sekitar 60 senti, dengan sembarangan saja.

Saya berbicara sesuatu dengan seorang wanita yang rambutnya berantakan. Wanita itu, kelihatannya isteri petani yang datang dari seberang Jepang. Memang di bahu terpasang kain segi empat.

Saya, sambil ngobrol, karena tugas saya, sering-sering melihat keluar dengan melirik ke samping secara pelan-pelan.

Kalau diluar, ladang tanah dari uraian daun-daunan. Lalu di sana berderet pohon-pohon sejenis cemara berwarna gelap.

Di belakang gubuk pun kelihatannya berderet pohon-pohon hitam yang banyak. Kalau di ladang, bersinar sayur bunga berwarna abu-abu, sebanyak sekitar 100 buah. Dan bercampur daun warna hijau dan emas dari tomato secara tidak teratur. Ada kentang juga. Kalau kentang, kebanyakan sudah jatuh dan menjadi layu dan kering. Orang



り来たりしてみた。全体祈ってゐるのだらうか畑を作っているのだらうかと私は何べんも考へた。

実にふらふらと踊るやうに泳ぐやうに往来してみた。そして横目でちらちら私を見たのだ。黒い繻子(しゅす)のみじかい三角マントを着てみたものもあった。むやみにせいが高くて頑丈(ぐわんぢやう)さうな曲った脚に脚絆(きやはん)をぐるぐる捲(ま)いてゐる人もあった。

右手の方にきれいな藤(ふぢ)いろの寛衣をつけた若い男が立ってだまって私をさぐるやうに見てみた。私と瞳(ひとみ)が合ふや俄(にはか)に顔色をゆるがし眉(まゆ)をきつとあげた。そして腰につけてみた刀の模型のやうなものを今にも抜くやうなそぶりをして見せた。私はつまらないと思った。それからチラッと愛を感じた。すべて敵に遭って却(かへ)ってそれをなつかしむ、これがおれのこの頃(ごろ)の病氣だと私はひとりずつぶやいた。そして晒(わら)った。考へて又晒(わら)った。

Rusia dan orang Polovtsian, jalan mondar mandir secara pelan-pelan. Saya berpikir berkali-kali, apakah mereka lagi berdoa, atau mengerjakan ladang.

Mereka mondar mandir, seperti lagi menari, lagi berenang. Dan mereka kadang-kadang melirik saya. Ada yang memakai mantel segi tiga satin hitam juga. Ada juga yang tubuhnya tinggi sekali dan memakai pita (leggings) di kaki bengkok yang kelihatan kuat.

Di sebelah kanan, laki-laki muda yang menggunakan pakaian longgar warna anggur muda yang indah, berdiri dengan diam, dan melihat saya seperti mencari sesuatu. Begitu saling melihat sama saya, tiba-tiba raut mukanya berubah, dan menaiki alis. Lalu bergaya hendak mengeluarkan pedang yang seperti mainan. Saya merasa bosan. Kemudian sedikit merasakan rasa cinta. Begitu menghadapi semua musuh melindungi mereka. Saya ngomong sendiri, bahwa memang itulah penyakit saya. Lalu saya ketawa. Berpikir dan ketawa lagi.

編集後記 Dari Redaksi

月日の経つのは早いもので、今年も残すところあとわずかとなりました。2020年から始まったコロナ危機は私個人にとってもとても厳しいものでした。そんな中でもここまで自分のやりたいことをやり続けてこれたことに感謝したいと思います。

来年以降は世界的な大きな歴史的変化が起きると思っています。その歴史的な大変化を自分の目で見、体験できることを楽しみにしています。本当はもう体験しているのですが。

Waktu cepat berlalu. Ternyata tahun ini hanya tersisa sedikit saja. Krisis Corona yang mulai tahun 2020, memberi kondisi kejam terhadap diri-sendiri saja. Walaupun demikian, bisa tetap melakukan hal-hal yang saya ingin lakukan. Maka saya merasa berterima kasih.

Setelah tahun depan, saya merasa ada perubahan sejarah besar-besaran. Dan saya menanti-nantikan bisa menyaksikan dan merasakan perubahan sejarah besar-besaran tersebut. Sebenarnya sudah sedang disaksikan juga.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 - Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 - Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 - Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 - Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPH 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.